



6. bis 12. Mai 2011 Nr. 18/8482



## МОЗГОВАЯ АТАКА

В Алматы 12-13 мая состоится диалог представителей немецкого общественного движения.

2



## INTERVIEW

Valeri Dill, Volksratsvorsitzender der Deutschen Kirgisis-tans, über Nationalidentität in Zeiten der Globalisierung.

4



## WIEDERGEURT

Alexander Dederer kommentiert die Modernisierung der Projektarbeit der Russlanddeutschen.

5

## AKTUELL

### JACOB-GRIMM-PREIS AN LYRIKERIN

Die Bamberger Lyrikerin Nora Gomringer erhält den mit 30.000 Euro dotierten Jacob-Grimm-Preis für Deutsche Sprache 2011. Die 31-jährige habe der „Slam Poetry“, bei dem kürzere Texte vor Publikum vorgetragen und bewertet werden, in Deutschland zur Popularität verholfen. Die Poetry-Slam-Autoren „spielen mit der Sprache, kneten, verdrehen und zwirbeln sie“, heißt es. Sie widerlegten das Vorurteil, dass sich die Generation der 20-Jährigen für Sprache nicht interessiere. Gomringer ist die erste Lyrikerin, die den Jacob-Grimm-Preis erhält - und die mit Abstand jüngste. Die Auszeichnung ist Teil des Kulturpreises Deutsche Sprache, der zum elften Mal vergeben wird. Zu den bisherigen Trägern des Jacob-Grimm-Preises gehören die Schriftsteller Günther de Bruyn und Cornelia Funke sowie Vicco von Bülow alias Liorot. (dpa)



## ДЕНЬ ЕДИНСТВА НАРОДА КАЗАХСТАНА

# ЕДИНСТВО И БРАТСТВО НАРОДОВ

Глава государства Нурсултан Назарбаев поздравил казахстанцев с праздником Единства народа Казахстана. Президент принял участие в мероприятиях, которые состоялись на столичной площади «Қазақ Елі». Выступая перед жителями и гостями столицы, Нурсултан Назарбаев отметил, что сегодня казахстанцы по-новому отмечают этот праздник - День единства народа Казахстана, проходящий во всех аулах, районах, городах.

Дорогие казахстанцы! Как вы видите, мы сегодня по-новому отмечаем этот праздник - праздник единства народа Казахстана. Я искренне поздравляю всех с этим праздником!

Наш праздник сегодня проходит во всех аулах, вселях, районах, городах, по всему Казахстану как объединяющий всех нас день. Выходят люди с детьми, семьями, чтобы позжать друг другу руки, чтобы еще раз объединиться.

Только что прошедшие выборы Президента страны показали единство нашего народа, единство именно в том, как они единными приходили на выборы, как они проголосовали единными - весь народ объединился.

Не случайно наша Конституция начинается со слов «Мы, народ Казахстана». Благодаря единству, благодаря доверию, благодаря такому единению нашего многонационального Казахстана мы построили независимый Казахстан, мы укрепили экономику, мы сделали уверенным будущее наших граждан.

Мы создаем, строим города, села, поднимаем промышленность, сельское хозяйство, строим университеты. Наши дети обучаются и у нас, и за рубежом.

Все это достигнуто благодаря единству, благодаря сплоченности нашей страны.

В мире, как вы видите, заводы останавливаются, люди остаются без работы. Мы строим новые предприятия, создаем новые рабочие места. В мире происходит столкновение на основе религий и межнациональных разногласий, льется кровь. Мы показываем единство.

Как сказал один известный американский журналист, «весь мир рушится, а Казахстан строит столицу». Действительно, так. Все это достигнуто благодаря единству, благодаря спокойствию, благодаря стабильности в нашей стране.

Казахстан укрепляет единство всех этносов, которые живут у нас. Они везде вместе с нами, все коллективы многонациональны.

Мы видим выступления художественной самодельности культурных центров. Какой спектр, какие грани единого алмаза, какое разнообразие! Разве это не счастье?!

Каждому жить сегодня в Казахстане престижно. Каждый казахстанец считает свое будущее твердым, каждый казахстанец верит в будущее своих детей.

Мы работаем над тем, чтобы казахстанцы имели работу, имели жилье, мог-

ли получить профессию сами, обучить своих детей новым профессиям. Чтобы они обучались в лучших медицинских учреждениях, чтобы наши дети учились в лучших школах. Мы это создаем. Не все сделали, но мы это создаем.

И наша программа, мое Послание, Программа-2020 направлены на то, чтобы мы жили еще лучше, еще спокойнее, и наше будущее всегда было ясным и понятным.

Чтобы это сделать, опять нужно единство, опять нужно братство, опять нужна любовь всех народов. Давайте на этих праздниках проявим эту любовь друг к другу, это уважение. Покажем всему миру наше единство!

Сегодня изучают нашу толерантность, наше единство, работу такого уникального органа, как Ассамблея народа Казахстана, которая объединяет всех нас.

Я желаю всем казахстанцам действительного единства, действительного братства, действительной любви друг к другу, действительной толерантности и терпения, и тогда все высоты мы возьмем, достигнем всех своих целей.

Я желаю спокойствия в стране, благополучия в стране и в каждом доме, каждой семье!

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Die DAZ berichtet jede Woche über Politik, Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft in Kasachstan und Zentralasien.

Für nur 1.815,87 Tenge (Kazpost) erhalten Sie ab 1. Juni im Jahr 2011 jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder eine E-Mail schreiben: antonie.rietschel@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de



Газета DAZ сообщает каждую неделю о политике, экономике, культуре и общественной жизни в Казахстане и Центральной Азии.

Вы можете получать DAZ еженедельно на ваш домашний адрес или в офис. Стоимость подписки с июня месяца составляет 1.815,87 тенге. Также вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 06, или сообщить нам на e-mail [daz.manager@gmail.com](mailto:daz.manager@gmail.com).

Вы также можете посетить наш сайт: [www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru](http://www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru)

«ВОЗРОЖДЕНИЕ»

# «МОЗГОВАЯ АТАКА»: ПРОДОЛЖАЯ ДИАЛОГ

В городе Алматы 12-13 мая Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» проводит мероприятие в форме «мозговой атаки» для участников немецкого общественного движения в Казахстане. Ожидается прибытие представителей немецкого этноса из стран СНГ. На мероприятии планируется обсуждение пяти актуальных на сегодняшний день тем: таких, как коммерциализация деятельности АООНК «Возрождение», социализация этнических немцев Казахстана, мониторинг, проектный менеджмент, а также сохранение и развитие немецкого языка. Данное мероприятие проводится уже во второй раз и выступает продолжением диалога, начатого в декабре прошлого года. По результатам первой встречи участниками были выдвинуты следующие решения: работа по дальнейшей социализации этнических немцев, реализация проекта «Электронное управление для этнических немцев», а также необходимость самоорганизации немцев Казахстана. Подробнее о планируемом мероприятии расскажут эксперты Бюро Совета немцев Казахстана. /Олеся Клименко/



Елена Шепель,  
организатор мероприятия, координатор узлового пункта BIZ –Алматы.

**– Елена, что вы планируете реализовать в ходе данного мероприятия?**

– Мы хотим создать программу по дальнейшей работе всех структур самоорганизаций немцев Казахстана. В первую очередь, их работа должна основываться на проведении собраний в регионах и привлечении большего числа людей к общественной жизни этноса. Кроме того, необходимо создать коммерческие курсы немецкого языка, провести социологическое исследование трудоспособности немецкого населения для его дальнейшего трудоустройства. Основной упор будет сделан на модернизацию проектной деятельности региональных обществ.



Рубен Бахман,  
эксперт по культуре АООНК «Возрождение».

**– Рубен, какие вопросы вы планируете затронуть на данном мероприятии?**

– На мой взгляд, самое актуальное на сегодняшний день – это вопрос о реформации проектов, которые исполняет АООНК «Возрождение». Это Сеть центров встреч, Школы факультативного образования и другие. На данный момент я занимаюсь разработкой плана действий, то есть как будет выглядеть проект на новом этапе своего исполнения.

**– Что подразумевается под реформированием проектов?**

– Посещение ряда регионов сделало очевидным, что проект Сети центров встреч теряет свою былую популярность. Там, где у участников проекта остался интерес в сохранении своей национальной идентичности, Центр встреч – одно из немногих мест, где люди могут провести культурные мероприятия, пообщаться на немецком языке. А в некоторых регионах, как ни прискорбно это признавать, проект Сети центров встреч проводится формально: либо в регионе не осталось немцев, либо они причисляют себя к другой этнической группе. В связи с этим нам видится актуализация того финансового потока, который идет на данный проект, то есть превращение его в что-то более осязаемое для немецкого меньшинства в Казахстане. Поэтому во время «мозговой атаки» я ожидаю жаркой дискуссии по этому поводу.

**– На ваш взгляд, какова результативность проводимого мероприятия?**

– Я рассчитываю на адекватную критику моих предложений, так как это важно для поиска той золотой середины, которая позволит и регионам, и нам (Бюро совета немцев) эффективно исполнять проект Сети центров встреч. Важно прийти к консенсусу.



Елена Попова,  
эксперт по социальной работе АООНК «Возрождение».

– В первую очередь от предстоящего мероприятия я ожидаю критичного подхода участников к сложившейся ситуации и поиска ответа на вопрос «Что нам необходимо предпринять для улучшения эффективности нашей работы?». В социальной работе, конечно же, необходима реформа. В первую очередь, важно пересмотреть подходы к нуждающимся людям, необходимо заинтересовать и вовлечь в социальную работу как можно больше людей. Чтобы ответственность за эту категорию людей несли не только социальные работники и Ассоциация немцев. «Мозговой штурм» – это то мероприятие, где все участники процесса могут предложить новые идеи, новые подходы к работе – прийти к единому мнению. Конечно, социальная работа должна сохраниться. Наша задача – помогать и заботиться как материально, так и психологически о трудармейцах и реабилитированных.

Также нам важно сохранить и тот опыт, который годами нарабатывался в социальном отделе. Наши знания, имущественный комплекс, методические разработки, которыми пользуются социальные работники, должны послужить основой для начала новой работы с государственными структурами. Сегодня государство выделяет большие средства на социальные проекты, существующий Закон о социальных услугах поддерживает эту деятельность. А это как раз та сфера, в которой Ассоциация немцев занимает ведущее место среди других НПО. У нас есть возможность, есть положительные примеры. Мы должны мобилизовать свои силы и направить их на работу с государственными структурами.



## МЕТОД МОЗГОВОГО ШТУРМА (МОЗГОВАЯ АТАКА, англ. BRAINSTORMING)

– оперативный метод решения проблемы на основе стимулирования творческой активности, при котором участникам обсуждения предлагают высказывать как можно большее количество вариантов решения. Затем из общего числа высказанных идей отбирают наиболее удачные, которые могут быть использованы на практике. «Мозговая атака» – процедура группового креативного мышления, средство получения от группы лиц максимального количества идей за короткий промежуток времени.

Die Experten der Association kommentieren ihre Erwartungen an das Brainstorming.

«ВОЗРОЖДЕНИЕ»

# ВКЛЮЧИТЬ ПРИНЦИП КОЛЛЕКТИВНОГО РАЗУМА

Все мероприятия Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана по поддержке немецкого меньшинства сводились к реализации различных проектов в области культуры, образования, социальной и молодежной работы. И этим мероприятиям, как правило, сопутствовали обучающие семинары.

Александр Дедерер, председатель АООНК «Возрождение»

Бесчисленное количество семинаров, проведенных нами, привело к формированию у многих участников национального движения представления, что мы занимаемся только обучением и образованием. В этой связи нам бы хотелось сломать сложившиеся стереотипы, так как немецкому обществу, чтобы соответствовать сегодняшним вызовам времени, необходима модернизация. Я имею в виду те проекты и программы, которые реализует Федеральное правительство Германии уже на протяжении 16 лет. Они нуждаются в соответствующей модернизации применительно к сегодняшним условиям.

## Каким образом мы должны это осуществлять?

Этот вопрос мы ставим во главу угла. Наша структура самоорганизации находится в состоянии конкурентной борьбы с другими структурами. А конкурентная борьба предусматривает обязательное развитие и чуткое реагирование на изменяющиеся условия общественной жизни. В этой связи мы пришли к выводу, что необходимо обратиться к коллективному разуму всей структуры общественной самоорганизации немцев, так как это условие является наиважнейшим для проведения модернизации и реформирования всей деятельности по поддержке немецкого меньшинства.

Каким образом проводить эту модернизацию? Мы, как общественный центр, который ответственен перед немецким этносом за генерирование идей, хорошо представляем, как это сделать. Но эти представления требуют определенной проверки: необходимо выверить все наши постулаты, концепции и стратегии на прочность. Именно через это мероприятие - «мозговую атаку».

К сожалению, сложилась ситуация, что многие работники превратились в функционеров. Реализуются проекты, в рамках которых исполнители постоянно приглашаются на различные семинары. Сформировался определенный стереотип поведения: написание проекта, его исполнение, блестящий отчет, который должен удовлетворить грантодателя. Но из этого процесса выпадает главная цель нашего общественного объединения - охват всего немецкого населения и привлечение его к общественной жизни этноса, а также реализация нашего главного принципа - солидарной ответственности как главнейшего условия существования немецкой этнической



Рубен Бахман, эксперт по культуре.



Участники первой «мозговой атаки».

группы. Не финансовая поддержка со стороны Федерального правительства Германии является основой существо-

На данное мероприятие собирается достаточно большое количество человек - около 100. Важно, что к нему проявили

и с интересами взаимодействия обществ с органами власти и управления Республики Казахстан.



Александр Дедерер, Валентина Курганская.

вания немецкого меньшинства, а именно солидарная ответственность.

## Что стоит за этими словами?

Прежде всего, конкретное участие всего немецкого населения в жизни своей этнической группы. Например, необходимо обществу приобрести какое-либо имущество для общественных целей, необходимо организовать обучение детей или какую-либо поездку, создать творческий кружок - это должны решать именно люди, входящие в состав общества. Именно сама этническая группа должна определять свои задачи и отстаивать свои интересы - это и есть условие, которое мы выдвигаем, организовав «мозговую атаку».

Сегодня существует ряд проблем, поэтому мы и говорим о необходимости модернизации. Мы имеем свои программы, стратегии и концепции, которые нуждаются в общественных слушаниях и проверках на прочность, мы хотим узнать мнение участников относительно всего круга проблем. Если человек занимается только социальной работой, ему необходимо дать возможность высказаться не только относительно его обязанностей, но и по широкому кругу вопросов, главных из которых - есть ли у немецкого меньшинства перспективы сохранения и развития как консолидированной и основанной на взаимном интересе группы.

интерес наши земляки из Кыргызстана, пережившие недавно сильнейшие экономические и политические потрясения. Их мнение и опыт очень важны для нас. Представители из всех регионов Кыргызстана примут участие в обсуждении проблематики существования консолидированной этнической группы.

## Программа действий

Мы ожидаем критического анализа и подхода к положению дел на сегодняшний день, так как благодаря этому анализу мы должны определить, стоит ли нам вообще заниматься модернизацией? Есть ли у нас база, есть ли народ, к которому мы апеллируем и от которого ожидаем определенных изменений с точки зрения взаимной солидарной ответственности? Имеет ли наше общественное объединение базис, фундамент? Не являемся ли мы генералами без армии? На все эти вопросы мы ищем ответы. Результат этого критического анализа по сути своей и будет коллективным разумом, который должен привести нас к принятию очень важной на сегодняшний день программы действий. Данная программа должна отражать не только наличие проблем, но и представлять инструментарий по их решению. Она должна быть органично взаимосвязана и с мерами помощи Федерального правительства Германии, и с интересами региональных обществ,

## Участие в общественной самоорганизации

В основе стратегий, которые мы разработали, лежит ожидание определенного успеха в том, что подавляющее число этнических немцев примет участие в общественной самоорганизации. Быть может, это утопия? В этой связи необходимы коррективы. Мы не хотим самообмана, и поэтому должны включить принцип коллективного разума, который позволит нам действовать эффективно. Для меня совершенно очевидно наличие на сегодняшний день мнения, согласно которому лучше не менять ничего, сохранить всё как есть. Идут средства на проекты, сложилась определенная модель между грантополучателем и грантодателем. Но это - инерция покоя, которая приведет наше сообщество к краху, если изменится поддержка Федерального правительства Германии. Мы должны предвосхитить все будущие изменения таким образом, чтобы сохранить материальный и кадровый потенциал всего нашего национального движения.

Материал подготовила  
Олеся Клименко

## СЛОВАРЬ

- мышление - Denken, n; Denkweise, f
- разум - Vernunft, f; Verstand, m
- проведение - Durchführung, f, Ausführung, f
- ответственность - Verantwortung, f, Verantwortlichkeit, f
- прочность - Haltbarkeit, f; Dauerhaftigkeit, f
- взаимный - gegenseitig, wechselseitig
- земляк - Landsmann, m
- обсуждение - Besprechung, f; Erörterung, f
- проблема - Problem, n; Frage, f
- сообщество - Gemeinschaft, f

Kurz gesagt: Alexander Dederer, Vorsitzender der AGVDK „Wiedergeburt“, kommentiert die Modernisierung der Projektarbeit.

## INTERVIEW

## DIE FRAGE DER NATIONALIDENTITÄT

An der Versammlung der deutschen Minderheit, die Mitte Mai in Almaty von der Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans durchgeführt wird, werden auch Vertreter des Volksrates der Deutschen Kirgisistans teilnehmen. Seine *Erwartungen*, die er an das bevorstehende Treffen knüpft, hat der Vorsitzende des Volksrates der Deutschen Kirgisistans, Valeri Isidorowitsch Dill, der DAZ mitgeteilt.

### Herr Dill, was erwarten Sie von der Versammlung der ethnischen Deutschen in Almaty?

In erster Linie erwarten wir, dass die Deutschen Kirgisistans und Kasachstans, die eine gemeinsame Geschichte haben und von gleicher Herkunft sind, auf dieser Veranstaltung die Situation analysieren, welche die gesellschaftlichen Vereinigungen der deutschen Minderheit prägt. Außerdem sollen die mit der *Selbstorganisation* zusammenhängenden Probleme besprochen und die Perspektiven einer weiteren Entwicklung bestimmt werden.

Wir möchten, dass die regsamsten und aktivsten Persönlichkeiten der deutschen Bewegung auf dieser Veranstaltung analysieren, was mit der deutschen Minderheit in den letzten 20 Jahren, das heißt nach dem Zusammenbruch der Sowjetunion, geschehen ist. Wir wollen verstehen, warum sich unsere Vereinigungen *im Grunde genommen* nicht weiterentwickeln. Warum zeigt sich die Jugend nicht aktiver in Bezug auf die heute existierenden Probleme wie die Erhaltung der nationalen Identität, der Sprache, der Kultur und allem, was damit verbunden ist? Wir wollten das Problem von Seiten jener gesellschaftlichen Organisationen anschauen, die *von einem Fuß auf den anderen treten* oder mit dem Strom schwimmen und keinen Einfluss auf den Großteil der deutschen Bevölkerung in ihren Regionen ausüben. In diesem Zusammenhang wollen wir eine neue Konzeption der Entwicklung unserer Vereinigungen planen.

### Wie sehen Sie konkret die Entwicklungsperspektiven der deutschen Minderheit in den zentralasiatischen Ländern?

Meiner Meinung nach stoßen wir jetzt auf das sehr ernste Problem, und zwar auf das Fehlen einer Basis für die Erhaltung der russlanddeutschen Identität. Wenn wir uns die Geschichte anschauen, werden wir die Attribute der russlanddeutschen Identität wahrnehmen: die kompakten Siedlungen, die Glaubensgemeinschaft und in erster Linie - die russlanddeutsche Familie. All das gibt es im Grunde genommen bei uns heute nicht mehr. Gerade diese Attribute kennzeichnen jedoch die Anfänge der Russlanddeutschen und bewahren ihre deutsche Zugehörigkeit. Heute spüren wir bereits den Einfluss der Globalisierung. Der gesellschaftliche Entwicklungsprozess zwingt unsere heranwachsende Generation mitzumachen und zugleich unter diesen Bedingungen neue Lebenswege zu suchen. Als Ergebnis hat die nationale Zugehörigkeit aufgehört, eine wichtige Rolle zu spielen, so auch die Beherrschung der deutschen Sprache. Aber bekannterweise bildet die Beherrschung der Muttersprache die Grundlage der nationalen Identität. Wenn diese grundlegenden Momente fehlen, so fehlt auch die Entwicklungsperspektive.

Heute steht die Computersprache im Vordergrund, und schon jetzt kann man mit aller Gewissheit sagen, dass die Sprache des internationalen und zwischenstaatlichen Austausches Englisch geworden ist. Die Jugend ist gezwungen, gerade diesen Weg zu gehen, um sich ihren Platz im Leben zu sichern. Wir, die ältere Generation, leben noch mit den Erfahrungen aus den Jahren der Sowjetunion. Aber jetzt ist bereits eine andere Zeit angebrochen, mit anderen Gesichtspunkten. In Ermangelung eines dichten Siedelns der Russlanddeutschen stoßen wir auf das ernsthafte Problem der Assimilation. Heute müssen wir feststellen, dass die Russlanddeutschen größtenteils assimiliert sind. Ich weiß nicht, wie es

anderen Minderheiten in unseren Ländern geht, für jede sind natürlich ihre eigenen Besonderheiten kennzeichnend, aber in unserer deutschen Gemeinschaft ist dieses Problem existent.

### Welche Projekte organisieren die Russlanddeutschen derzeit in Kirgisistan?

In erster Linie organisieren wir Projekte, die mit unseren Forderungen verbunden sind, wie die Vervollkommnung der Selbst-



Bild: Archiv

Foto: архив НСНК

### Valeri Dill, Vorsitzender des Volksrates der Deutschen Kirgisistans.

organisation, sowie Veranstaltungen zur Erhaltung der nationalen Identität. Eine große Aufmerksamkeit wird auch der Jugendarbeit, der Elitenförderung, der Konsolidierung unserer Jugend und der Erweiterung ihres Einflusses gewidmet. Es existiert eine Reihe von Bildungsprogrammen für Kinder wie auch für Erwachsene. Aber oberste Priorität hat stets noch der soziale Schutz der Bevölkerung. In unserer Vereinigung funktioniert ein Netz von Sozialstationen, in deren Rahmen wir uns bemühen, den *Bedürftigen* eine angemessene Unterstützung zukommen zu lassen. Besonders jetzt, in der für unser Land nicht gerade einfachen Zeit.

Interview: Olesja Klimenko, sinngemäße Übersetzung: Christine Karmann.

## VOKABELN

- Erwartung, f - ожидание
- Selbstorganisation, f - самоорганизация
- im Grunde genommen - вообще, собственно
- von einem Fuß auf den anderen treten - переминаясь с одной ноги на другую, быть вялым, безынициативным
- Bedürftige, m - нуждающийся

## НЕМЦЫ КЫРГЫЗСТАНА ОПРЕДЕЛЯЮТ ПЕРСПЕКТИВЫ

Принять участие в мероприятии, проводимом в Алматы Ассоциацией общественных объединений немцев Казахстана, придут члены Совета немцев Кыргызстана. Своими ожиданиями от предстоящей встречи поделился председатель Народного совета немцев Кыргызстана Валерий Исидорович Диль.

### - Валерий Исидорович, как-вы ваши ожидания от данного мероприятия?

- В первую очередь мы ожидаем, что немцы Кыргызстана и Казахстана, имеющие общую историю и представляющие общий народ, на этом мероприятии проанализируют ситуацию, сложившуюся в общественных объединениях немцев. А также озвучат существующие в самоорганизации

компактные поселения, религиозная принадлежность и в первую очередь - немецкая семья. Всего этого у нас, по сути дела, сегодня нет. А это главные атрибуты, которые цементировали немецкое начало и сохраняли немецкую принадлежность. Сегодня мы ощущаем серьезное влияние глобализации, процесс развития общества заставляет наше подрастающее поколение вписываться в него, искать себе жизненную перспективу в тех условиях, в которых они оказались. В результате, национальная принадлежность перестала играть важную роль, как и знание родного немецкого языка. А, как известно, знание языка - основа национальной принадлежности. Когда этих фундаментальных вещей нет, то отсутствует и перспектива развития.

Сегодня на первый план выходит язык компьютерный, и теперь уже с уверенностью можно сказать, язык межнационального и межгосударственного общения - английский. Молодежь вынуждена идти именно по этому пути, чтобы найти себе место в жизни.

Мы, старшее поколение, живем еще тем багажом, который был накоплен в годы Советского Союза. Сейчас же другое время, другие подходы. В отсутствии компактного проживания мы сталкиваемся с серьезной проблемой ассимиляции. Сегодня мы вынуждены констатировать, что наше общество ассимилировалось. Не знаю, как остро проблема стоит в других этнических группах, у каждой, конечно, определенная специфика, но у нашего немецкого сообщества эта проблема существует.

### - Какие проекты сегодня реализует немецкая община в Кыргызстане?

- В первую очередь, это те проекты, которые напрямую связаны с нашими уставными требованиями - это совершенствование самоорганизации, а также мероприятия, направленные на сохранение национальной идентичности. Огромное внимание уделяется работе с молодежью, воспитанию элиты, консолидации нашей молодежи и расширения её влияния. Существует ряд образовательных программ, как детских, так и взрослых. Но в приоритете всегда - социальная защита населения. В обществе функционирует сеть социальных станций, в рамках которых мы стараемся оказать сильную поддержку нуждающимся. Особенно сейчас, в непростое для нашей страны время.

Интервью Олеси Клименко

## СЛОВАРЬ

- перспектива - Perspektive, f; Aussicht, f
- идентичность - Identität, f
- поселение - Siedlung, f
- совершенствование - Vervollkommnung, f; Fortbildung, f
- нуждающийся - Bedürftige, m; Mittellose, m

## KOMMENTAR

## MODERNISIERUNG DER PROJEKTARBEIT

Alle Maßnahmen der Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans (AGVDK) „Wiedergeburt“, die auf die Unterstützung der deutschen Minderheit zielen, lassen sich auf die Realisierung verschiedener Projekte in den Gebieten Kultur, Bildung sowie Sozial- und Jugendarbeit zurückführen. Seminare begleiteten diese Programme. Wie kann die Projektarbeit der „Wiedergeburt“ den Anforderungen der heutigen Zeit angepasst werden? Ein Kommentar von Alexander Dederer, Vorsitzender der AGVDK „Wiedergeburt“.

Die enorme Zahl der Seminare, die von uns durchgeführt worden sind, hat bei vielen Teilnehmern zu der Vorstellung geführt, dass wir uns ausschließlich mit der Bildung und Ausbildung beschäftigen. Das wollen wir ändern. Die Projekte der deutschen Minderheit müssen den Anforderungen der heutigen Zeit angepasst werden. Unter Projekten verstehe ich die Maßnahmen und Programme, die die deutsche Regierung in den letzten 16 Jahren zur Unterstützung der deutschen Minderheit in Kasachstan gefördert hat beziehungsweise fördert. Sie müssen in Bezug auf die heutigen Bedingungen überarbeitet werden.

Die Frage, auf welche Weise wir die Weiterentwicklung der Projektarbeit verwirklichen können, steht für uns im Mittelpunkt. Unsere Struktur der Selbstorganisation befindet sich im Konkurrenzkampf mit anderen Strukturen. Der Konkurrenzkampf sieht die obligatorische Entwicklung und das feinfühlig Reagieren auf die sich ändernden Bedingungen des öffentlichen Lebens vor. In diesem Zusammenhang sind wir zu dem Schluss gekommen, dass wir die gesamte Struktur der gesellschaftlichen Selbstorganisation der Deutschen unter dem Prinzip der kollektiven Vernunft behandeln müssen. Diese Voraussetzung ist extrem wichtig für die Modernisierung und die Reform der gesamten Tätigkeit zur Unterstützung der deutschen Minderheit.

**Gemeinsame Verantwortung**

Auf welche Weise können wir diese Modernisierung durchführen? Als gesellschaftliche



Wie kann die Projektarbeit der „Wiedergeburt“ den Anforderungen der heutigen Zeit angepasst werden? Eine aktuelle Frage.

Nicht die finanzielle Unterstützung seitens der deutschen Regierung bildet die Grundlage der Existenz der deutschen Minderheit in Kasachstan, sondern ihre gemeinsame Verantwortung.

Was steht hinter dem Prinzip der gemeinsamen Verantwortung? In erster Linie die konkrete Teilnahme der gesamten deutschen Minderheit am gesellschaftlichen Leben der Assoziation. Zum Beispiel, wenn die Assoziation Eigentum für ihre gesellschaftlichen Zwecke erwerben, die Ausbildung der Kin-

Mitte Mai werden sich etwa 100 Menschen in Almaty zu einem Austausch über die Zukunftsperspektiven der deutschen Minderheit versammeln. An dieser Veranstaltung werden auch unsere Landsleute aus Kirgisistan teilnehmen, die zurzeit eine gewaltige wirtschaftliche und politische Erschütterung durchleben. Ihre Meinungen und Erfahrungen sind für uns sehr wichtig. Vertreter der deutschen Minderheit aus allen Regionen Kirgisistans werden an der Erörterung der Existenzprobleme einer

den Interessen der regionalen „Wiedergeburt“-Gesellschaften und mit der Zusammenarbeit der „Wiedergeburt“ mit den Staatsorganen der Republik Kasachstans im Einklang stehen.

**Zukünftige Veränderungen vorwegnehmen**

Dem Erfolg unserer Zukunftsstrategien, die wir entwickeln werden, liegt die Erwartung zu Grunde, dass eine große Anzahl von ethnischen Deutschen an der gesellschaftlichen Selbstorganisation der deutschen Minderheit teilnehmen wird. Möglicherweise ist das nur eine Utopie. In diesem Zusammenhang sind fortwährende Korrekturen notwendig. Wir wollen uns nicht selbst betrügen, sondern uns an das Prinzip der kollektiven Vernunft halten. Ich bin mir sicher, einige unserer Mitglieder werden die Meinung vertreten, dass besser nichts geändert und das Erreichte bewahrt werden sollte. Alle Mittel sollten in die Projektarbeit gehen, bei der sich ein bestimmtes Modell zwischen Geförderten und Förderer gebildet hat. Aber diese Trägheit wird unsere Vereinigung zum Scheitern führen, vor allem wenn sich die Unterstützung seitens der deutschen Regierung ändern wird. Wir sollten daher die zukünftigen Veränderungen vorwegnehmen, um das materielle und menschliche Potential unserer nationalen Bewegung zu bewahren.

Protokoll: Olesja Klimenko, sinngemäße Übersetzung: Christine Karmann.



Alexander Dederer, Vorsitzender der AGVDK „Wiedergeburt“.

Vereinigung der deutschen Minderheit in Kasachstan sind wir für die Generierung neuer Ideen verantwortlich und können uns gut vorstellen, in welche Richtung der Weg führen kann. Aber diese Vorstellung erfordert eine sorgfältige Überprüfung: Man muss alle unsere Forderungen, Konzeptionen und Strategien auf ihre Durchführbarkeit überprüfen.

Leider ist es im Laufe der Zeit zu der Situation gekommen, dass sich viele Mitarbeiter in Funktionäre verwandelt haben. Es werden Projekte realisiert, in dessen Rahmen die Verantwortlichen ständig zu verschiedenen Seminaren eingeladen werden. Ein bestimmtes Verhalten hat sich herauskristallisiert: das Schreiben eines Projektes, seine Erfüllung, ein glänzender Abschlussbericht, der die Förderer befriedigen soll. Aber durch diesen Prozents fällt das Hauptziel unserer gesellschaftlichen Vereinigung unter den Tisch, nämlich die Verbindung der gesamten deutschen Minderheit in Kasachstan und ihre Teilnahme am gesellschaftlichen Leben der Minderheit, sowie die Realisierung unseres Hauptprinzips - der gemeinsamen Verantwortung als wichtigste Voraussetzung für das Bestehen der deutschen Minderheit.

der fördern, Ausflugsfahrten organisieren, schöpferische Zirkel schaffen sollte etc., dann sollten diese Projekte die Menschen organisieren, welche Teil der Assoziation sind. Die Minderheit soll selbst ihre Aufgaben und Interessen bestimmen. Nur unter dieser Bedingung kommen wir vorwärts.

**Zukunftsperspektiven der deutschen Minderheit**

Derzeit existiert eine Reihe von Problemen, deshalb sprechen wir von der Notwendigkeit der Modernisierung der Projektarbeit. Wir haben unsere Programme, Strategien und Konzepte und möchten diese mit den Teilnehmern diskutieren. Wenn sich ein Mensch nur mit der sozialen Arbeit beschäftigt, muss ihm unbedingt die Möglichkeit gegeben werden, sich nicht nur bezüglich seiner Pflichten auszusprechen, sondern sich auch einer breiten Palette von Fragen zu widmen. Alles gipfelt letztendlich darin, ob die deutsche Minderheit eine Perspektive hat, sich als konsolidierte und auf gegenseitigem Interesse begründete Gruppe zu erhalten und weiterzuentwickeln.

konsolidierten Gruppe der deutschen Minderheit teilnehmen.

**Kritische Analyse und Bestandsaufnahme**

Wir erwarten eine kritische Analyse und Bestandsaufnahme der heutigen Sachlage, dank der wir bestimmen können, ob wir eine Modernisierung überhaupt in Angriff nehmen sollten. Verfügt die deutsche Minderheit über eine Basis für gewisse Veränderungen in Richtung einer höheren gemeinsamen Verantwortung? Hat unsere gesellschaftliche Vereinigung ein gemeinsames Fundament oder sind wir Generale ohne Armee? Auf diese Fragen suchen wir eine Antwort. Das Ergebnis dieser kritischen Analyse soll die Zukunft unserer Handlungen bestimmen.

Das zu erarbeitende Programm soll jedoch nicht nur die vorhandenen Probleme widerspiegeln, sondern auch ein Instrumentarium für ihre Lösung darstellen. Es soll uns verbinden und mit den Maßnahmen zur Unterstützung der deutschen Minderheit seitens der deutschen Regierung,

## VOKABELN

- Anforderung, f - требование
- zu einem Schluss kommen - приходиться к заключению, к выводу
- sich herauskristallisieren - выкристаллизовываться
- glänzend - блестящий
- Verantwortung, f - ответственность
- Ausflugsfahrt, f - загородная поездка
- Palette, f - палитра
- gipfeln - эд.: сводиться, сходиться (к чему-л.)
- Erschütterung, f - потрясение
- sich selbst betrügen - обманывать самого себя

## РЕЦЕНЗИЯ

## БРЕМЯ ПОЗНАНИЯ

И немцы в политические игры играть не захотели. Плясать под кремлевскую дудку охотников не нашлось. Вот и весь сыр-бор. Кремль понял: подлая задумка не удалась. Идею пришлось спустить на тормозах. Такова в огрубленном, пунктирном изложении суть тех – уже неблизких – событий.

*Продолжение. Начало в предыдущем номере.*

Герольд Бельгер

Амантай Какен о том повествует обстоятельно, подробно, деликатно, политкорректно, привлекая документы, свидетельства очевидцев, приводя конкретные цифры, даты, фамилии.

Рассказывает драматически, наглядно, живо, будто все это происходило только вчера. Хотя все эти перипетии в верхах и в низах и держались строго в секрете (особенно от немцев), тем не менее слухи просачивались отовсюду. Кое-что стало известно и мне.

Помню, примерно еще за месяц до целиноградских событий, будучи в гостях у одного именитого писателя, я услышал о готовящейся автономии немцев в Казахстане от генерала Бисенова из Караганды. Человек он был передовой, приятный и общительный, ко мне относился благосклонно, явно хотел меня обрадовать и доверительно сообщил (с нескрываемым одобрением), что вопрос в принципе решен, обсуждаются кое-какие детали, подбираются кадры, вот-вот обнаружат Указ, и быть в Казахстане автономии, что, дескать, очень выгодно и республике, так как будет создана 20-я область, а это значит, что в Казахстане образуется свое Политбюро, расширится представительство в Верховном Совете СССР и сохранится контингент тружеников-специалистов на земле, так как, получив автономию, немцы переудаю эмигрировать.

Я не знал, как относиться в этой весте. С одной стороны, вроде бы приятно иметь свою государственность – национальную автономию со всеми политико-административными атрибутами. Но с другой – почему в Казахстане, без каких-

пнятно, вызвали, учинили допрос: «Почему распространяете злостные слухи? Откуда звон?..»

Пришлось выкручиваться, сослаться на вездесущий «узун-кулак». Генерала Бисенова я выдать не мог. Но все это оказалось секретом Полишинеля.

Вскоре меня пригласили на радио и, сославшись на мнение ЦК КПК, предложили подготовить благодарственную речь в честь партии и правительства. Дескать, со дня на день обнарудут Указ о создании автономии с центром неведомого мне Ерейментау, и мне, как писателю и члену КПСС, предоставят на три-четыре минуты эфир. Речь желательно предварительно согласовать.

Мысли разбежались, текст никак не складывается, я не знал, что сказать и кого за что благодарить. И тут я столкнулся в Союзе писателей Казахстана (я тогда возглавлял Совет по немецкой литературе) с моим коллегой-ровесником прозаиком и драматургом Сакеном Жунусовым. Человек был импульсивный, вспыльчивый, резкий. Сходу завелся: «Эй, Гера! У тебя совесть есть?! Ты пьешь казахскую воду, ешь казахский хлеб, а теперь еще позарился на казахскую землю – на священный край батыра Богенбая?!

У Сакена сжались кулаки, глаза налились кровью, густые, как конская грава, волосы вздыбились. И я решил: да правда она пропадом такая автономия! К чему мне ссора с Сакеном и сакенами?!

Несколько дней спустя я узнал о волнениях в Целинограде. И почувствовал огромное облегчение. Пусть эта недобрая идея задохнется в зародыше!

Так все и получилось.

И я обрадовался: иначе какими глазами стал бы глядеть на своих казахских друзей? Было бы впрямую со стыда сквозь землю провалиться. Так было.

стояли опытные организаторы, умелые, бывалые люди, знающие государственные мужи, которые, находясь меж двух огней, сумели с помощью молодежи ловко добиться своей цели и с блеском осуществить, реализовать все скрытые задачи.

Ну, а время доказало: то, что случилось

хотно. И Амантай Какен на многое открыл мне глаза. И это, несомненно, одно из достоинств данной рукописи. Автор подробно излагает протестные события, волнения, жестоко подавленные в Тбилиси (1956 год), среди турок-месхетинцев (1968), крымских татар (1966), на Красной



Немцы-переселенцы в Казахстане.

в то лето, оказалось на благо и немцам, и казахам. А кремлевское руководство, намеревавшееся сознательно столкнуть два народа, понесло сокрушительный урон. И немцы, и казахи отстояли в те драматические дни национальные честь и достоинство.

В 90-ые годы прошлого столетия (точную дату можно выяснить по моим дневникам) я случайно встретился на прогулке возле Дома отдыха ЦК КПК с Динмухамедом Ахметовичем Кунаевым. Мы, прогуливаясь, побеседовали около часу. Кунаев оказался прекрасным рассказчиком и – к моему удивлению – великолепно владел казахской образной речью. Он очень доброжелательно отзывался о российских немцах Геринге, Бурбахе, Брауне, рассказал, как он способствовал переводу немецкой газеты «Фройндшафт» из Акмолы и немецкого театра из Темиртау в столицу Алма-Ату, тепло говорил о Хонеккере, подарившем ему карабин, и при этом на пальцах показал мне, как у этого карабина были расположены стволы. Все было интересно, но мне хотелось расспросить подробности о несостоявшейся автономии, однако я так и не решился, а Кунаев на эту тему никак не выходил. Но по тому разговору и по другим косвенным сведениям я понял, что к немецким делам в Казахстане бывший первый руководитель республики и член Политбюро ЦК КПСС относился вполне сочувственно. Знаю, что поначалу ему была симпатична и идея о создании немецкой автономии на территории Казахстана. Позже, судя по всему, он к этой идее охладел. А в интервью с журналистом «Дойче Альгемайне Цайтунг» Трутановым даже слегка лукавил, сказав, что в демонстрациях 1979 года в Целинограде принимали участие главным образом сами немцы – противники автономии.

Третья часть рукописи названа «После целиноградского восстания». Она состоит из шести глав: «Беседа в «Егемен Казахстане», «Кремль ищет зачинщиков восстания», «Волнения, имевшие место до декабрьских событий», «Июнь и декабрь», «Борьба за автономию продолжается», «Рассуждения японского ученого».

Ценный обзор с богатыми сведениями автор дает в главе о волнениях-стычках с властями еще до известных декабрьских событий 1986 года. Дело в том, что многие несведущие люди полагают, что до алма-атинских событий 1986 года по всему Советскому Союзу царил тишь да благодать.

Оказывается, далеко не так. И я многого не знал. А если и знал, то слишком повер-

площадки по поводу ввода советских войск в Чехословакию (1968), в Литве (1972), в Вильнюсе (1975, 1977), на Балтийском флоте (1975), в Грузии (1978), в Донецке, Кемерове, Новочеркасске (1962), Иваново, в Шымкенте (1967), Темиртау (1959). Значительные факты, которые тщательно скрывались от советского народа. Так что пальма первенства в ряду массовых протестов принадлежит отнюдь не Декабрю-Желтокану в Алма-Ате.

Народ не хотел мириться с негативными явлениями общества.

Объективно и убедительно освещена борьба российских немцев за восстановление своих гражданских прав и автономии на Волге. Основные перипетии этой борьбы прошли на моих глазах, почти все зафиксировано в моих блокнотах и дневниках, и я постарался посылить осветить эти моменты в своем исповедальном романе «Зов» (Астана, «Аударма», 2010)

Тут, кстати, мимоходом замечу об одном типичном курьезе: справку о реабилитации я, бывший спецпереселенец, получил в 1994 году в возрасте 60 лет, когда был депутатом Верховного Совета Казахстана. Правда, любопытно?

Окончание в следующем номере.

## СЛОВАРЬ

■ *сговор* – *Übereinkunft, f; Komplott, n*

■ *взволнованный* – *aufgeregt, erregt*

■ *вспыльчивый* – *heftig, auffahrend*

■ *ссора* – *Streit, m; Zwist, m; Zank, m*

■ *сокрушительный* – *vernichtend,*

*zerstörend*

■ *урон* – *Verlust, m; Abbruch, m*

■ *противник* – *Gegner, m; Feind, m*

■ *стычка* – *heftiger Wortwechsel, m,*

*Zusammenstoß, m*

■ *схожесть* – *Ähnlichkeit, f; Gleichartigkeit, f*

■ *предположение* – *Vermutung, f;*

*Voraussetzung, f*

*Kurz gesagt: Gerold Belger bespricht das neue Buch von Amantai Kaken.*



Депортация немцев в Казахстан.

либо историко-юридических оснований, когда все наши помыслы ясно и определенно связаны с Волгой? Кто кого ведет за нос? Неужели Казахстан вознамерился таким образом закрепить у себя немцев на веки вечные? Почему нас о том никто не спрашивает? Кому пришло в голову решать нашу судьбу без нас? Может, существует тайный сговор между Казахстаном и Центром? А главное: почему из этого делают секрет?

Не верить генералу-юристу, начальнику Высшей школы МВД – Бисенову (имя замятовал) я не мог. Человек степенный, уважаемый в ученых и писательских кругах, основательный, знающий. Слов на ветер не бросает.

То, что он поведал за дастарханом, меня взволновало. Через несколько дней я поделился сногсшибательной (так тогда мерещилось) новостью с одним журналистом из Немецкого радио. Тот незамедлительно донес о нашей беседе в Комитет Глубокого Бурения (КГБ). Меня,

Сейчас, тридцать с гаком лет спустя, об этом можно говорить спокойно, с юмором, а тогда было не до юмора. Немцы вдруг очутились между российским молотом и казахской наковальней.

Кое-что все же надо уточнить. Волнения эти (события или восстание – кому как) были прекрасно организованны, детально продуманны, идеально срежиссированны, всесторонне взвешаны. Кое-какие переlexты, издержки, обидные для немцев, все же имели место, и Амантай Какен их не скрывает, приводит и осуждает. Все подробности вплоть до секретных фотографий я узнал и увидел от очевидцев – А.Дебольского, А.Гассельбаха, Л.Вайдмана, Е.Варкентина и других. «Другие» – это русские и казахи. И то, что я тогда услышал, полностью совпадает с тем, о чем повествует автор рецензируемой рукописи.

Правда, я не считаю, что эти волнения родились спонтанно, стихийно, в недрах молодежи. Убежден, что за всем этим

ПРАЗДНИК

# В ЕДИНСТВЕ И СОГЛАСИИ

На нашей благодатной земле в мире и согласии проживают представители более 130 национальностей. В День единства народов Казахстана для жителей Карагандинской области было подготовлено множество мероприятий и сюрпризов.

Ольга Тида

Все началось еще ночью. 1 мая ровно в 00.00 одновременно заработали все фонтаны города Караганды, а в парке 50-летия Победы открылся новый светомузыкальный фонтан.

День начался с красочного шествия, демонстрирующего дружбу народов. Затем празднование переместилось на площадь перед ДК Горняков и в Парк культуры и отдыха. Со всех районов Караганды и близлежащих городов-спутников съехались тысячи людей, для того чтобы посмотреть праздничный концерт, в котором приняли участие лучшие хореографические коллективы области, послушать поздравления акимов области и города, увидеть лучшие джазовые и духовые оркестры области и попробовать национальные блюда разных народов. В небо выпустили десятки голубей - символов мира и добра и сотни воздушных шаров.

Представители различных этнокультурных объединений вышли на площадь перед сценой ДК Горняков в ярких и красочных национальных костюмах.

Центральная аллея представляла собой этноаллею, которая позволила увидеть в одном месте и украинскую хату, и жилище татар, и чеченскую крепость, и роскошную мечеть, и традиционный весь в цветах немецкий дом.



любовь - семейный очаг. Ведь именно в семье формируется человек, который и будет жить в нашем обществе», - отметила Лилия Ким, председатель Карагандинского филиала ассоциации корейцев Казахстана.

Затем праздничная процессия переместилась к немецкому столу, в приготовлении и оформлении которого принимала участие Альфия Мартынова.

На роскошном немецком столе, помимо традиционных лакомств - кувена, крепелей - выставили пасхальный крендель с пасхальными яйцами и штрудели не со свиной, а с запеченными яблоками. А какой же немецкий стол без сосисок и колбасок на шпажках и запеченных ребер к пиву, которые так пригласили акиму города.

Нина Алексеевна Мисоченко: «Не-

надать воспитанников народного немецкого вокально-хореографического ансамбля привез в Караганду Владимир Голев. Студенты Саранского гуманитарно-технического колледжа имени Абая порадовали жителей области исполнением национальных немецких танцев.

Представители различных этнокультурных объединений отметили День единства народов Казахстана, акиму области



Карагандинское областное общество немцев.



Корейское этнокультурное объединение.



Представители белорусского общества.



Представители дагестанского этноса.



Акиму области Серик Ахметов с председателем Виктором Кистом.

Красовались блюда разных народов, праздничный показ которых начался со стола корейского этнокультурного объединения.

«2011 Год - год Кореи в Казахстане. Наше общество организовалось одним из первых в области в 1989 году, мы стояли у истоков становления независимого государства. Основа нашего центра - пожилые люди, но сегодня пришли люди всех возрастов. Пришли для того, чтобы показать свой патриотизм, а патриотизм - это в первую очередь любовь. Вот мы и представили на суд зрителей свадебный стол с традиционным петухом, представили то, что однозначно символизирует

«Сама подготовка к празднику - это уже праздник. Уже много лет подряд представители нашего общества не только из Караганды, но и из близлежащих филиалов с радостью принимают участие в праздновании Дня единства народов Казахстана. Именно в такие дни у представителей разных национальностей есть уникальная возможность показать жителям области свою культуру».

«Желаю всем мира, добра! Любите нашу землю, дорожите тем, что имеете и делайте все для того, чтобы Казахстан процветал!», - поделился Виктор Кист, председатель Областного общества «Немецкий центр «Wiedergeburt».

смотря на то, что белорусское общество «Спадчына» («Наследие») очень молодое (организовались мы в 2002 году), с радостью принимаем участие во всех культурных мероприятиях, проходящих в области. Мне 75 лет, из них 48 я живу в Караганде, и только в последние годы День единства народов Казахстана отмечается с таким размахом. Как в старые и добрые времена люди пришли на праздник с шарами и флажками».

Карагандинка Анна Павловна Лекс решила отметить свой шестьдесят второй День рождения в кругу друзей. «Я уже пять лет посещаю центр с большой радостью. У меня появилась уникальная возможность общаться на родном языке, поддерживать традиции своего народа. Я привела в немецкий центр дочь и 12-летнего внука Артема, который уже год активно изучает язык и занимается в вокальной группе. Пожилые люди сегодня могут быть спокойны за своих внуков, которые будут жить в мире и согласии в Казахстане», - поделилась именинница.

Любовь Шмидт посещает общество уже 11 лет. Она одна из активисток, поет, танцует. Вот и 1 мая надела свой любимый национальный костюм.

«Праздники очень нужны, а подобные праздники создают единство народа, создают именно то, за что борется наше государство!», - отметила женщина.

Не осталась в стороне и молодежь. Представители Молодежного немецкого клуба с радостью приняли участие в праздничном шествии народов. Восем-

от каждого центра подготовили свое фирменное приветствие - песни, танцы, пожелания и стихотворения на родном языке. На площади царил прекрасная атмосфера добра и душевного тепла, которую ничто не могло испортить.

## СЛОВАРЬ

- фонтан - Springbrunnen, m; Fontäne, f
- хореографический - choreographisch, Tanz-
- голубь - Taube, f
- памятник - Denkmal, n; Mahnmal, n
- блюдо - Speise, f; Gericht, n; Gang, m
- свадебный - Hochzeits-
- роскошный - luxuriös, prunkvoll
- сосиска - Würstchen, n
- приветствие - Gruß, m; Begrüßungsansprache, f
- шар - Ballon, m; Luftballon, m

Kurz gesagt: Am 1. Mai wurde der Tag der Einheit des Volkes Kasachstans gefeiert.

## THEATER

## DIE LEIDEN DES GOETHE JUNIOR

Goethe kennt jeder. Doch was ist mit seinem Sohn August? Zu Ruhm und Ehre brachte er es nicht, an der Messlatte „Goethe“ scheiterte er. Wie sich dieses Leben anföhlte, beschreibt Anne Weber in „August“.

Von Alexandra Stahl

Nicht mal auf seinem Grabstein geht es um ihn. Stattdessen steht dort etwas über „Goethes Sohn“. Die Inschrift verdeutlicht das Dilemma des Sohnes von Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832): Dem Schatten des berühmten Vaters entkam August von Goethe (1789-1830) nie. Grund genug für die Schriftstellerin Anne Weber sich dem mit 40 Jahren gestorbenen Dichtersprössling zu widmen - in einem „bürgerlichen Puppentruerspiel“. Das ist so experimentell, wie es klingt, und von einer klassischen Biografie weit entfernt.



In Bronze gegossen: Goethe kennt jeder. Doch was ist mit seinem Sohn August?

Historischen Realismus vermied Weber (46) bewusst. „Ich wollte einen Raum schaffen, in dem sich Menschen von damals und heute, Tote und Lebendige begegnen können“ sagte die in Paris lebende Schriftstellerin und Übersetzerin, die 2010 für ihr Gesamtwerk den Kranichsteiner Literaturpreis erhielt, der Nachrichtenagentur dpa.

#### Jemand zieht die Fäden

August dagegen hat sowas von keine Lust, die Peinlichkeiten und Erniedrigungen seines Lebens nochmal zu erleben. Er ist schließlich tot und will seine Ruhe. So empört er sich: „Jemand gönnt mir den Tod nicht. Jemand zieht die Fäden und schaut zu.“ Dieser

jemand - Anne Weber - lässt sich nicht lange bitten, tritt auf die Bühne und spricht ein Machtwort: „Es gibt keine Möglichkeit, nicht mitzuspielen. Das Stück geht weiter.“

Diese Metaebene macht klar: Zeit und Raum, Realität und Fiktion - alles ist fließend in diesem Drama in fünf Akten. Da wird Jean Paul (1763-1825) mal eben von der Decke gelassen, um einen Spruch aufzusagen, da bietet sich der große Thomas Mann (1875-1955) als Nebendarsteller an, da ist eben noch die Rede vom Lidl-Markt und dem Autobahnzubringer, und bald darauf begrüßt die Weimarer Gesellschaft Kriegsheimkehrer vom Kampf gegen Napoleon.

Bei all dem geht es um August, in dessen Leben und Leiden sich Weber hineinzudenken versucht. Dabei entsteht eine Figur geprägt von Unsicherheit und Selbstzweifel. „In allem was ich tue / Ist keine Ruhe / Ich fliehe die Wolken / Ich fliehe das Licht /

Meine Angst findet / Ihre Ursache nicht“, singt ein düsterer August.

Weber beschreibt, wie der Goethe-Sohn als *uneheliches* Kind - seine Mutter Christiane Vulpius kam aus ärmlichen Verhältnissen und wurde in der Weimarer Gesellschaft verspottet - nie richtig akzeptiert wurde. Wie er sich als Heranwachsender dem Alkohol hingab, wie seine Frau Ottilie ihn *demütigte* und sich mit anderen Männern vergnügte. Wie er schließlich nach Italien floh und dort einsam starb, fernab der Heimat.

#### Eine zerrissene Figur

„Was mich berührte an der Figur August, war die Zerrissenheit zwischen dem übergroßen, erdrückenden Vater und der unwürdigen Mutter - dieses Tragische seiner Herkunft, dem er gewissermaßen nicht entkommen konnte“, erklärt Weber.

Wer dabei eine klassische Lebensgeschichte über den Goethe-Sprössling erwartet, wird enttäuscht. Weber spielt weniger mit Gewissheiten denn mit Gedanken und Geföhlen. Wer aber einer Autorin beim lustvollen Marionettenspiel zusehen will und etwas über Goethes Sohn fernab konventioneller Literatur erfahren möchte, der sollte den Toten beim Tanz in diesem Puppentheater zusehen. (dpa)



In Stein gemeißelt: Die Inschrift auf Augusts Grab verrät lediglich, dass hier „Goethes Sohn“ begraben liegt.

## VOKABELN

- Grabstein, *m* - надгробие, могильный камень
- Sprössling, *m* - отпрыск
- Erniedrigung, *f* - унижение
- *unehelich* - внебрачный; незаконнорожденный
- *demütigen* - смирать; унижать



GOETHE  
INSTITUT

ifa

Institut für Auslands-  
beziehungen e. V.

Deutsche Allgemeine Zeitung

Die Deutsch-Russische Wochenzeitung in Zentralasien

FRIEDRICH  
EBERT  
STIFTUNG



## V. ZENTRALASIATISCHE MEDIENWERKSTATT FÜR NACHWUCHSJOURNALISTEN AUS ZENTRALASIEN UND DEUTSCHLAND

Das Institut für Auslandsbeziehungen (ifa) und das Goethe-Institut Kasachstan veranstalten gemeinsam mit dem deutsch-russischsprachigen Jugendportal to4ka-treff einen Schreibwettbewerb, der sich an junge Nachwuchsjournalisten aus Zentralasien mit sehr guten Deutschkenntnissen richtet.

Die Gewinner des Schreibwettbewerbs werden zur V. Zentralasiatischen Medienwerkstatt (ZAM) eingeladen. Für die zehn Teilnehmer aus Zentralasien übernehmen die Veranstalter Übernachtungs- und Reisekosten.

Während des fünftägigen Workshops geben fünf junge Journalisten aus Deutschland Einblicke in ihre Arbeit und produzieren zusammen mit den Teilnehmern journalistische Beiträge und Podcasts, die anschließend in der Deutschen Allgemeinen Zeitung und auf dem deutsch-russischsprachigen Jugendportal To4ka-Treff ([www.to4ka-treff.de](http://www.to4ka-treff.de)) veröffentlicht werden.

Für die journalistische Arbeit werden während der V. ZAM Tandem-Paare aus einem deutschen Journalisten und zwei zentralasiatischen Nachwuchsjournalisten gebildet, so dass die zentralasiatischen Teilnehmer von der journalistischen Erfahrung der Deutschen profitieren, die Deutschen wiederum von der Sprach- und Landeskennntnis der Zentralasiaten. Die ZAM wird von der Friedrich-Ebert-Stiftung unterstützt.

**Zeit:** 22. bis 26. August 2011

**Ort:** Goethe-Institut Almaty, Kasachstan

Sie möchten gerne an der V. Zentralasiatischen Medienwerkstatt teilnehmen? Dann senden Sie uns JOURNALISTISCHE TEXTE zu, die sich in deutscher Sprache mit EINEM der folgenden Themen beschäftigen und Ihren Lebenslauf:

1. Sag mir woher du kommst und ich sage dir wer du bist - Wie wichtig ist die nationale Identität?
2. Wir sind das Volk - Sollte die Bevölkerung eines Landes in politische Entscheidungen einbezogen werden?
3. Wind, Sonne, Atomkraft - Woher kommt die Energie der Zukunft?

Die Artikel (Bericht, Reportage oder Kommentar) sollten etwa 4.000 Zeichen mit Leerzeichen umfassen. Gehen Sie in ihrem Beitrag auf die Bedingungen in ihrem Heimatland und aktuelle Aspekte des Themas ein. Die Artikel sollen selbstständig bearbeitet und ohne die Hilfe von vorgefertigten Texten aus dem Internet oder Büchern geschrieben werden. Ausgewählte Einsendungen werden in der DAZ veröffentlicht.

Neben dem journalistischen Schreiben bewertet die Jury vor allem Kreativität, Rechercheaufwand und Aktualität der eingesendeten Artikel.

**Einsendeschluss ist der 30.05.2011**

**Bewerbungen und Rückfragen sind zu richten an:**

Susanne Becker, Leiterin der Sprachabteilung, Goethe-Institut Almaty  
[ls@almaty.goethe.org](mailto:ls@almaty.goethe.org)  
 Stichwort „Zentralasiatische Medienwerkstatt“

**Viel Erfolg bei der Teilnahme!**



## KUNST

## ILLEGAL, ABER KUNST

Schmiererei oder Kunst? Bei Graffiti weiß der Laie das nie so genau. In Aachen legen sie sich fest und stellen das illegal entstandene Werk Klaus Papiers unter *Denkmalschutz*. Ein mutiger Schritt.

Von Elke Silberer

Klaus Paier musste immer damit rechnen, erwischt zu werden. Er wusste, man konnte ihn wegen *Sachbeschädigung drankriegen*. Für den Physikstudenten ohne Geld ein hohes Risiko. Trotzdem malte er heimlich und illegal: Über Abrüstung, Kriege und atomare Bedrohung. Er provozierte. Im tiefschwarzen Aachen wurde seine Kunst früher als Schmiererei gesehen. Viele Graffiti wurden weggeätzt - kaum dass sie entstanden waren - oder übermalt. Wenige Jahre nach seinem Tod kommt Paier doch zu Ehren. Aachen stellt den kleinen Rest seines Werkes unter Denkmalschutz.

Dem Landeskonservator Udo Mainzer ist klar, wie schwierig das Terrain ist, auf dem sich die Denkmalpflege bewegen. Ein Freifahrtschein für alle Graffiti-Künstler und die, die sich dafür halten? „Das Ganze ist ein Hochseilakt“, bekannte er. Graffiti, das sei für die Denkmalpflege Neuland. Wie bei Denkmälern üblich sollen die Bilder nicht nur erhalten, sondern auch restauriert werden. Vielleicht ein Thema für den relativ jungen Studiengang Restaurierung und Erhalt von Graffiti in Dresden.

## Schutz vor Veränderung

Schutz, das bedeutet bei Denkmälern Schutz vor Veränderung. „Es soll verhindert werden, dass der Hauseigentümer plötzlich



Die bis zu zehn Quadratmeter großen Graffiti haben an Uni-Gebäuden „überlebt“.



Klaus Paier malte heimlich und illegal. Auch die atomare Bedrohung thematisierte er in seinen Graffiti.

Platten anbringt oder das Bild mit Farbe *überstreicht*“, sagte ein Sprecher der Aachener Denkmalbehörde. Man könne damit aber nicht verhindern, dass jemand absichtlich „einen Eimer Farbe dagegen schüttet.“

Die bis zu zehn Quadratmeter großen Graffiti haben an Uni-Gebäuden „überlebt“. Die Denkmalpfleger sehen ganz gute Chan-

cen, dass es keinen Widerstand gegen die Unterschutzstellung gibt.

Mit dem ungewöhnlichen Schritt zum Graffiti-Schutz leisten die Aachener *Abbitte*, zwei Jahre nach dem Tod des Künstlers: Papiers Werk ist keine Kritzelei, sondern „ein künstlerisches Werk mit politischer Bedeutung“, teilte das Rheinische Amt für Denkmalpflege mit.

## Der Stein kam ins Rollen

Was ist Schmiererei, was ist Kunst? Diese Frage hatte sich auch der frühere Aachener Oberbürgermeister Kurt Malangré gestellt. Heute plagt ihn das Gewissen, dass er nicht schon viel früher eingeschritten ist und das Werk des Künstlers geschützt hat. Im Ruhestand kam er häufiger an diesem „Null-Bock-Graffiti“ von damals vorbei - das aber schon sehr verblasst war. „Ist das völliger Quatsch oder ist das ernstzunehmende Kunst?“ fragte er Fachleute. „Kunst“, war die Meinung. Der Stein kam ins Rollen.

Einer seiner Mitstreiter ist der frühere Museumsdirektor Wolfgang Becker. Der schätzte Paier schon sehr früh als Künstler. Es war zwar sehr schwer an den öffentlichkeitscheuen Mann heranzukommen, aber Becker schaffte es und machte 1984 eine Ausstellung mit Fotos der Arbeiten. Wie der weltweit bekannte Sprayer von Zürich, Harald Naegeli, gehörte der Aachener zwar zu den Street-Art-Künstlern, aber im

Gegensatz zum Schweizer griff er nicht zur Sprühdose.

„Er arbeitete mit Stiften, Kreiden und Farben, die nicht so spontan aufzutragen sind“, erzählte Becker. In zwei Arbeitsgängen entstanden zuerst die Skizzen mit den typisch kantigen Konturen, dann kam der Farbauftrag. „Viele Bilder waren, kurz nachdem sie geschaffen waren, wieder weg“, beobachtete Becker. Paier war das bewusst. Alle seine Fassadenbilder fotografierte er ab. (dpa)



Der Künstler griff bei seinen Wandgemälden nie zur Sprühdose, sondern verwendete Stifte, Kreide und Farbe.

## VOKABELN

- *Denkmalschutz*, *m* - охрана исторических памятников
- *Sachbeschädigung*, *f* - повреждение (уничтожение) чужого имущества
- *jmd. drankriegen* - зд.: привлекать кого-л. к ответственности
- *überstreichen* - закрасить, замазать
- *Abbitte leisten* - извиняться, просить прощения

## KOLUMNE

## DIE BEWEGENDE WELT DER AMEISEN



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Höchste Zeit, mich mal wieder mit dem globalen Geschehen auseinanderzusetzen und nicht immer nur vor der eigenen Haustüre zu kehren. Um mich der großen Welt mit kleinen Schritten zu nähern, muss ich erst mal in sie hineintreten und folglich aus meinem Häuschen heraustreten.

Da sitze ich nun im Garten, zwar noch mit einem gebührenden Sicherheitsabstand zur *guten Stube*, aber schon etwas mehr in der Welt als vorher. Schön, hier so in der Welt zu sitzen. Aber ob ich nun an die Decke starre oder in den Himmel blicke, weltbewegende Themen drängen sich mir nicht auf. Aber so ist das immer, bevor was passiert. Die Ruhe vor dem Sturm. Leere muss man aushalten, dann klapp't's auch mit den Geistesblitzen.

Doch die bleiben aus. Vielleicht sollte ich etwas nachhelfen: Tja, die Welt also, was ist eigentlich in und mit ihr los, was geht sie mich an, was fange ich mit ihr an bzw. womit fange ich an? Mit der Politik, der Wirtschaft, dem Klima, der Umwelt? Oder ... Oh, eine Ameise, die sich mit einem Riesenkäfer abschleppt, direkt vor meinen Füßen. Wow!

Hat die Ameise ihn erlegt oder nur gefunden? War der Käfer schon tot oder in Schockstarre? - das weiß man bei Käfern ja nie so genau. Ist der Käfer so schwer, wie er aussieht oder die Ameise stärker, als sie aussieht? Warum versucht die Ameise, ihn über den Grasbüschel zu hieven, wenn sich der Käfer doch so prima über den Stein schleifen lässt? Haben Ameisen Augen oder sehen sie mit irgendwelchen Fühlern?

Wie nehmen sie die Umgebung wahr, wenn die Ameise nicht sieht, dass der Umweg um den Grasbüschel herum doch viel einfacher zu bewerkstelligen ist als das Gehieve übers Gras? Oder erscheint es nur mir mit meiner engstirnigen Vogelperspektive so? Und warum helfen ihr nicht die anderen Ameisen, die sowieso nur so

orientierungslos rumlaufen? Oder laufen sie gar nicht nur rum und sind gar nicht orientierungslos? Welchen wichtigen Job haben sie zu erledigen, den sie nicht mal kurz unterbrechen könnten, um „meiner“ Ameise mit dem Käfer zu helfen? Oder gehören sie unterschiedlichen Gattungen an, da die anderen Ameisen kleiner sind, und man hilft sich nur innerhalb derselben Gattung?

Oder gehören sie derselben Gattung an, und die große Ameise ist der Chef oder die Königin und können eigentlich auch männliche Ameisen König sein oder gibt es bei den Ameisen wie bei den Bienen nur weibliche Chefinnen? Und vielleicht will die große Ameise, ob männlich oder weiblich, gar nicht, dass man ihr hilft, um Ruhm und Ehre bzw. den Käfer ganz für sich alleine zu beanspruchen? Und was macht die Ameise überhaupt mit dem Käfer? Wird sie ihn fressen oder ihn in seine Bestandteile zerlegen, um sich daraus ein Nest zu bauen? Bauen Ameisen überhaupt Nester? Fragen über Fragen...

Huch, da ist er ja, der Sturm nach der Ruhe. In meinem Hirn blitzt und tobt es.

Kaum setzt man einen Fuß vor die Tür, drängt sich einem die Welt ungebremst auf, und sei es in Form einer Ameise. Für die globale Welt habe ich jetzt wirklich keine Zeit, ich muss dringend Antworten zu meinen vielen Fragen finden, denn am Ende bleibt es doch interessanter, vor der eigenen Haustüre zu kehren.

## VOKABELN

- *gute Stube* - зд.: хорошее воспитание, воспитанность
- *Geistesblitz*, *m* - остроумие
- *Ameise*, *f* - муравей
- *Käfer*, *m* - жук
- *kehren* - мести

## THEATER

## RECHERCHE IN DER STEPPE

Am 27. April 2011 hob sich im Berliner Theater HAU 2 der Vorhang für die Aufführung „Bodenprobe Kasachstan“. Darin geht der Schweizer Regisseur Stefan Kaegi der Frage nach, welche Auswirkungen geopolitische oder wirtschaftliche Entscheidungen auf das Leben des Einzelnen haben. Protagonisten: Russlanddeutsche aus Kasachstan und in Deutschland lebende Kasachen. Im Mittelpunkt stehen die Wege des Öls, der Macht und der Menschen. Zur Recherche reiste der Regisseur samt Crew zwei Wochen durch Kasachstan und seine Steppen.

Von Marion von Ziegler

Am Anfang des Dokumentartheaters Bodenprobe Kasachstan, das am 27. April im HAU 2 in Berlin uraufgeführt wurde, stand die Frage: Wer sind die Russlanddeutschen, Kasachen und Zentralasiaten, die in Deutschland wohnen? Was verbindet den kasachischen LKW-Fahrer mit dem ostdeutschen Tiefbohringenieur und die Ehefrau eines ausgereisten Russlanddeutschen mit der Frau aus Tadschikistan, die dort während des Bürgerkrieges aufgewachsen ist? Den in Berlin wohnhaften Stefan Kaegi interessiert bei der Wahl seiner Themen weniger die Kritik an den Zuständen, sondern die Verhältnisse an sich. Sein Theaterprojekt will zeigen, nicht kritisieren, denn „das kann dann jeder selbst“. Er will dem Publikum Einblicke in eine Wirklichkeit gewähren, die vielen vorher unbekannt war.

Rimini-Protokoll nennt sich das Theaterlabel, das von Stefan Kaegi, Helgard Haug und Daniel Wetzel im Jahr 2000 aus der Taufe gehoben wurde. Ihr Metier: Dokumentartheater, das Experten des Alltags auf die Bühne bringt, die von ihrem Leben erzählen. Seit Beginn seines Bestehens hat Rimini-Protokoll schon oft für Aufregung gesorgt. Das Theater ist weder auf Raum



Die Theateraufführung „Bodenprobe Kasachstan“ zeigt die Wege des Öls, der Macht und der Menschen.

Deswegen begann das Team in Berlin und Hannover Treffen mit russlanddeutschen Vereinen zu arrangieren und von dort aus weitere Kontakte zu knüpfen. In den Ge-

vorstellung mehr hatten. Doch war es nur eine altruistische Geste Kohls, oder kamen zusammen mit den Russlanddeutschen, die bis heute oft in den Außenbezirken

und Kasachstan vor den Augen der Zuschauer entstehen lässt. In deutscher und russischer Sprache werden die Wege der Protagonisten, des Erdöls und der Macht



Einblicke in eine unbekanntere Wirklichkeit will Regisseur Stefan Kaegi in seinem Theaterprojekt zeigen.

noch Zeit begrenzt, Aufführungen dauern schon mal einige Stunden, oder der Zuschauerraum befindet sich nicht in einem Theatersaal, sondern im Stauraum eines LKWs und die Bühne überall dort, wo der Wagen gerade hält.

### Wiederkehrende Strukturen

Zwei Drittel der Arbeit am Theaterstück bestanden in Recherche und Informationsbeschaffung, Konzeption und Casting.



Multimediales Theaterstück mit Videobildern.

sprächen stellte sich bald heraus, dass jeder der über 70 Interviewten sein persönliches Schicksal durchlebt hat, dass sich aber Strukturen wiederholen. Viele der Interviewten stammen aus Kasachstan.

Das führte zur Frage, wie viel man in Deutschland eigentlich über das neuntgrößte Land der Erde weiß. Kasachstan verschlingt in seinem Volumen locker halb Europa, 20 Prozent aller Erdölvorräte der Welt werden dort vermutet und ein Vielfaches an Edelmetallen, seltenen Erden und anderen wertvollen Rohstoffen. Die Wirtschaft wächst unter der Regierung des Präsidenten Nursultan Nasarbajew jährlich um elf Prozent. Kasachstan ist schon jetzt einer der wichtigsten Erdöllieferanten Deutschlands und will, nach eigenen Angaben, bis 2030 zu den 50 wichtigsten Wirtschaftsnationen der Welt zählen.

Natürlich geht es im Stück „Bodenprobe Kasachstan“ auch um Migration. In der Geologie versteht man unter diesem Begriff die Wanderung von Kohlenwasserstoffen vom Muttergestein zum späteren Speichergestein. Daraus entstehen in einem weiteren Prozess Erdöl und Erdgas. Stefan Kaegi verbindet den geologischen Aspekt mit der soziologischen und politischen Migration.

In den 1990er Jahren, kurz nach dem Zerfall der Sowjetunion war Kasachstan, wie die anderen vier Teilrepubliken in Zentralasien Kirgisistan, Tadschikistan, Turkmenistan und Usbekistan, von einer tiefen Wirtschaftskrise gezeichnet. Viele Russlanddeutsche folgten daher dem Aufruf Kohls, in ihre historische Heimat Deutschland zurückzukehren, von der sie oft selbst keine rechte



Die Protagonisten des Stücks: Russlanddeutsche aus Kasachstan und in Deutschland lebende Kasachen.

der Stadt angesiedelt sind, vor allem auch Wählerstimmen?

### Man sieht nur, was man weiß

Das Team beschloss, nach Kasachstan zu reisen, um sich selbst ein Bild zu machen. In Almaty, Atyrau, Uralsk, Astana und Semej fand der Regisseur die erzählten Geschichten seiner Protagonisten wieder. Er besuchte ihre noch lebenden Verwandten, fuhr durch die endlose Steppe, vorbei an den ehemaligen sowjetischen Atomtestgebieten und den großen Erdölförderstätten. Der New Yorker Kameramann Chris Kondek filmte die Eindrücke, die dann in das multimediale Theaterstück integriert wurden. Je tiefer Kaegi und Co. schürften, desto komplexer wurde die Fragestellung. Aus dem ehemaligen „Wer sind sie?“ wurde die Frage nach dem Zusammenhang geopolitischer und wirtschaftlicher Entscheidungen.

Juliane Männel, die Dramaturgin und Produktionsleiterin ist gespannt darauf, wie die russlanddeutschen Darsteller wohl auf die Videobilder ihrer alten Heimat reagieren werden. Kaegi weiß es jetzt schon: „Sie werden weinen“, sagt er, denn das wurde bei der Zusammenarbeit mit den Einzelnen klar: Die Erinnerung an die Heimat macht die Menschen feinfühlig. Es liegt in ihrer Kultur, die Geschichten, die sie in sich tragen, zum Ausdruck zu bringen.

Am 27. April 2011 wurde im HAU 2 in Berlin genau das auf die Bühne gebracht: Ein Geflecht medialer Darstellungsformen von Musik, bewegten Bildern und erzählten Geschichten, die ineinander verwachsen

## VOKABELN

- *der Vorhang hebt sich* - занавес поднимается
- *Bodenprobe*, *f* - проба грунта
- *Macht*, *f* - сила, мощь; власть
- *Tiefbauingenieur*, *m* - инженер по подземным разработкам; сооружениям
- *etw. aus der Taufe heben* - быть создателем чего-л., стоять у истоков
- *einem Aufruf folgen* - последовать призыву
- *schürfen* - зд.: разрабатывать (ископаемые)
- *feinfühlig* - чуткий; тонкий
- *Geflecht*, *n* - сплетение
- *Startschuss*, *m* - стартовый выстрел; перен.: начало

# ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели!  
Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живешь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

Здесь спрятались слова.  
Попробуй их отыскать!  
Ыдыс - посуда

Р	Т	О	К	Е	Ғ	Ү	П	Ы	Е	Д	Қ	А
Б	К	Й	А	З	А	Н	Н	Ш	Ж	Ә	С	С
Ш	А	Н	Х	Ш	Б	А	Р	А	Ш	Л	Қ	Ы
А	С	Т	Р	Ө	Л	У	И	Қ	Ъ	Ш	А	К
Л	О	Қ	У	К	Ғ	Ы	К	Ц	Ч	А	Ү	У
Ғ	Ә	Р	Т	Р	Б	Қ	О	Е	З	Н	Ы	Ш
Ш	Ә	Й	Қ	А	Г	Ү	Л	Л	С	Г	С	Қ
М	Н	Н	Я	С	Б	Г	Ж	М	Ы	Е	А	Ы
У	Ө	Е	Ь	Г	Р	А	Ө	Е	Ы	Х	Р	П
Щ	І	К	Ү	Ө	К	Ү	Ф	Ш	Ң	Ы	Ы	
Б	А	З	Л	Д	Е	Т	Т	А	Х	Ө	М	Р
Т	Қ	Ы	Ш	Н	Г	У	Ь	Р	Т	Қ	Ы	Ш
Ь	Ә	В	Р	А	Ш	Ә	Р	К	Е	С	Э	Ы



кастрюля	-	кастрөл
казан	-	қазан
чайник	-	шәйнек
сковородка	-	таба
поварешка	-	бақыраш
мясорубка	-	еттартқыш
пиала	-	кесе
нож	-	пышақ
ложка	-	қасық
вилка	-	шанышқы

## KINDER

## COMICZEICHNEN MIT ADIL

Hallo, сәлем und привет! Ich bin Adil, der kleine Adler. Wie ihr seht, kann ich gar nicht genug von den schönen Comics bekommen, die ihr zeichnet. Deswegen habe ich euch wieder zwei davon mitgebracht. Den ersten hat Schanar gezeichnet, leider hat sie mir ihr Alter nicht verraten. Aber ihr Comic ist sehr lustig. Darin geht es um einen Kracker, das ist so etwas Ähnliches wie ein Keks. Sehr lecker, sage ich euch. Auf jeden Fall versinkt er unter der Erde, wo er fast von Mäusen aufgefressen wird. Ob er es noch rechtzeitig wieder nach oben schafft? Den zweiten Comic hat die zwölfjährige Anselika gemalt. Darin geht es um den ersten Schultag. Könnt ihr euch noch daran erinnern? Also ich war ja damals ganz aufgeregt, ich konnte die ganze Nacht nicht schlafen und meine Mutter... Hach, ich kann mein Plappermaul schon wieder nicht halten. In Anselikas Comic haben sich ein paar kleine Fehler in die Sprechblasen eingeschlichen. Versucht sie mit euren Eltern oder Lehrern zu finden und zu berichtigen.



Die Comics entstanden im Rahmen der vom Goethe-Institut organisierten Ausstellung „Comic, Manga & Co“, die im Februar in der Akademie der Künste in Almaty zu sehen war.

## DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко  
 ifa-редактор: Кристина Карманн  
 Специалист в экономике СМИ:  
 Антони Ритшель  
 Менеджер по распространению:  
 Юлия Сивакова  
 Компьютерная вёрстка:  
 Вероника Лихобабина  
 Корректоры: Лариса Гордеева,  
 Евгений Гильдебранд  
 Адрес редакции: 050051, Алматы,  
 Самал-3, 9, Немецкий Дом  
 Тел./факс: +7 (727) 263 58 06  
 E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.  
 Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.  
 Тираж 2200 экз.  
 Заказ № 713. 6 мая 2011 г. № 18 (8482).  
 Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",  
 г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;  
 т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

## ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
 ifa-Redakteurin: Christine Karmann  
 ifa-Medienwirtin: Antonie Rietzschel  
 Vertriebsmanagerin:  
 Julia Siwakowa  
 Layout und Design:  
 Veronika Lichobabina  
 Korrektoren: Larissa Gordejewa,  
 Eugen Hildebrand  
 Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,  
 050051, Almaty  
 Tel.: +7 (727) 263 58 08  
 E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.  
 Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.  
 Auflage: 2200. Auftrags-Nr. 713.  
 6. Mai 2011. Nr. 18/8482.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,  
 Almaty, Mukanow-Straße 223b;  
 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.  
 Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.